

JONATHAN MONK

INSERT FOR PARKETT 68

2003



TITEL BILD · Untertitel und Graphik GmbH

<http://www.titelbild.de>

e-mail: info@titelbild.de

TITEL BILD · Joachim-Friedrich-Strasse 37 · D-10711 Berlin

Tel.: + 49.30.890 923 39

Fax: + 49.30.892 96 51

Englischer Ausgangstext

Robert Barry

Telepathic Piece 1969

[During the exhibition I will try to communicate telepathically a work of art, the nature of which is a series of thoughts that are not applicable to language or image]

Französische Übersetzung

Robert Barry

Telepathic Piece 1969

[Dans cette exposition, je tente de transmettre par télépathie une œuvre d'art constituée d'une série de pensées qui ne peuvent être illustrées ni par le langage ni par l'image.]

Geschäftsführer:

Mary Carroll

Volker Hagemeyer

Handelsregister:

Amtsgericht

Berlin-Charlottenburg

HRB 39 431

USt-IdNr. DE 136 59 4822

Bankeverbindung:

Commerzbank AG

Potsdam

BLZ 160 400 00

Konto 13 13 733

TITEL
BILD



Robert Barry

Telepathic Piece 1969

Dans cette exposition, je tente de transmettre par télépathie une œuvre d'art constituée d'une série de pensées qui ne peuvent être illustrées ni par le langage ni par l'image.

Robert Barry

Telepathic Piece 1969 (telepathisch stuk)

In deze voorstelling probeer ik door middel van telepathie een kunstwerk door te geven dat bestaat uit een reeks gedachten die noch met woorden noch met afbeeldingen geïllustreerd kunnen worden!



KERN AG, Panoramastraße 1, 10178 Berlin

✉ KERN AG
Panoramastraße 1
10178 Berlin
Telefon: (030) 24 72 12 50
Telefax: (030) 24 72 12 75
e-mail: KERN.Berlin@e-kern.com
Bankkonten: Dresdner Bank AG, Frankfurt
4 901 046 (BLZ 500 800 00)
Deutsche Bank AG, Frankfurt
2 472 942 (BLZ 500 700 10)
Postbank Frankfurt
5602-601 (BLZ 500 100 60)
Internet: www.e-kern.com

Ihre Zeichen
Your reference
Votre référence

Ihre Nachricht vom
Your letter of
Votre lettre du

Unsere Zeichen
Our reference
Notre référence

Geschäftsbereich
Division
Domaine d'activité

Datum
Date
Date

Robert Barry

Telepathic Piece 1969 (telepathisch stuk)

In deze voorstelling probeer ik door middel van telepathie een kunstwerk door te geven dat bestaat uit een reeks gedachten die noch met woorden noch met afbeeldingen geïllustreerd kunnen worden!

Robert Barry

Telepathic Piece (telepathisches Stück)

In dieser Vorstellung versuche ich, durch Telepathie ein Kunstwerk herüberzubringen, das aus einer Reihe von Gedanken besteht, die weder mit Worten noch mit Abbildungen illustriert werden können!

«Eva Schiffer»

OSTEUROPA-KOMMUNIKATION

» Robert Barry

Telepathic Piece (telepathisches Stück)

In dieser Vorstellung versuche ich, durch Telepathie ein Kunstwerk herüberzubringen, das aus einer Reihe von Gedanken besteht, die weder mit Worten noch mit Abbildungen illustriert werden können!

Robert Barry

Telepathic Piece (Telepatický kousek)

V této ukázce se prostřednictvím telepatie pokouším přiblížit umělecké dílo, skládající se z řady myšlenek, jež slovně ani obrazně nelze vyjádřit!

Dolmetscher- u. ÜbersetzerDienst (DÜD) – A Translation

Dolmetscher- u. Übersetzerbüro für alle Sprachen u. Fachgebiete

Dipl.-Ing. Gautam Bhattacharja (BDÜ) & Kollegen

Postanschrift: DÜD, PF: 47 02 05, 12311 Berlin

Zentrale: Wesenberger Ring 6 B, 12359 Berlin

Telefon: (030) 602 12 04 oder 666 22 188

Funk: 0171 - 681 33 60 Fax: (030) 666 22 189

Email: dued@epost.de

Übersetzungsnummer: 03022501Ü

Datum: 25.02.2003

Übersetzung: Tschechisch-Polnisch

Tschechisch

Robert Barry

Telepathic Piece (Telepatický kousek)

V této ukázce se prostřednictvím telepatie pokouším přiblížit umělecké dílo, skládající se z řady myšlenek, jež slovně ani obrazně nelze vyjádřit!

Polnisch

Robert Barry

Telepathic Piece (Wyciąg telepatyczny)

W tym wzorcu spróbuję drogą telepatyczną zbliżyć dzieło artystyczne, składające się z toku myśli, które nie mogą być wyrażone ani słowami, ani obrazami.

Für die Richtigkeit und Vollständigkeit der Übersetzungen:

A. 140
A + TRANSLATION

-Alle Sprachen u. Fachgebiete-
Dipl.-Ing. Gautam Bhattacharja & Kollegen
Postanschrift: DÜD, PF: 47 02 05, 12311 Berlin
Tel: (030) 666 22 188 Fax: (030) 666 22 189

ABC-GLOBAL

Dolmetscher- und Übersetzerbüro GmbH



Geschäftsführerin : Andrea Rickelt

über 140 Sprachen

Hauptbüro: Kurfürstendamm 235, 10719 Berlin **Tel:** (030) 88 47 29 18 o. 29 00 56 35 **Handy:** 0172 59 62 69 1
(Vis-à-vis Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche) **Fax:** (030) 88 47 29 20 **E-mail:** ari@abcglobal.de

Übersetzung vom Polnischen ins Ukrainische:

Polnisch:

Robert Barry

"Telepathic Piece (Wyciąg telepatyczny)

W tym wzórcu spróbuję drogą telepatyczną zbliżyć dzieło artystyczne, składające się z toku myśli, które nie mogą być wyrażone ani słowami, ani obrazami".

Ukrainisch:

Роберт Баррі

Телепатична фігура (Текст, отриманий за допомогою телепатії)

В тому візерунку (образі) телепатичний шлях спробує зблизити артистичну справу, вона складається з потоку думок, який неможливо виразити ні словами ні образами.

Küster – Übersetzungsservice

Nürnberger Str. 27

10789 Berlin

T: 030-21969480, 2362 0770

Tel: +49-171-74 28 143

alle Sprachen

alle Fachgebiete

Eilaufträge

Stadtführungen, alle Sprachen

Fax 2196 9489

e-mail: kuester-translation@t-online.de

Übersetzung aus dem Ukrainischen ins Russische:

Перевод с украинского языка на русский:

Ukrainisch – український язык	Russisch – Русский язык
Роберт Баррі	Роберт Баррі
Телепатична фігура (Текст, отриманий за допомогою телепатії)	Телепатическая фигура (Текст, полученный с помощью телепатии)
В тому візерунку (образі) телепатичний шлях спробує зблизити артистичну справу, вона складається з потоку думок, який неможливо виразити ні словами ні образами.	В том рисунке (образе) телепатический путь попытается сблизить артистическое дело, оно складывается из потока мыслей, который невозможно выразить ни словами ни образами.

ABC-GLOBAL

Dolmetscher- und Übersetzerbüro GmbH

Geschäftsführerin : Andrea Rickelt



über 140 Sprachen

Hauptbüro: Kurfürstendamm 235, 10719 Berlin **Tel.:** (030) 88 47 29 18 o. 29 00 56 35 **Handy:** 0172 59 62 69 1
(Vis-à-vis Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche) **Fax :** (030) 88 47 29 20 **E-mail :** ari@abglobal.de

Übersetzung vom Russischen ins Kasachische:

Russisch:

Роберт Барри

Телепатическая фигура (текст полученный с помощью телепатии)

В том рисунке (образе) телепатический путь попытается сблизить артистическое дело, оно складывается из потока мыслей, который невозможно выразить ни словами ни образами.

Kasachisch:

Роберт Барри

Телепатия түрі
(телепатия арқылы алынған текст)

Сол суретте (турде) телепатия жолы артистік істі ұқсатуға тырмысады, ол ой ағымынан қурылады, оны сөзбен де білдіруге турменде көрсетуге мүмкін емес.

ABC-GLOBAL

Dolmetscher- und Übersetzerbüro GmbH

Geschäftsführerin : Andrea Rickelt



über 140 Sprachen

Hauptbüro: Kurfürstendamm 235, 10719 Berlin **Tel.:** (030) 88 47 29 18 o. 29 00 56 35 **Handy:** 0172 59 62 69 1
(Vis-à-vis Kaiser-Wilhelm-Gedächtniskirche) **Fax :** (030) 88 47 29 20 **E-mail :** ari@abglobal.de

Übersetzung vom Kasachischen ins Mongolische:

Kasachisch (kyrill.Schrift):

Телепатия түрі
(телепатия арқылы алынған текст)

Сол суретте (турде) телепатия жолы артистік істі ұқсатуға тырмысады, ол ой ағымынан қурылады, оны сөзбен де білдіруге турменде көрсетуге мүмкін емес.

Mongolisch:

Зайнаас мэдрэх хэлбэр
(зайнаас мэдрэх чадварын тусламжтай бий болсон бичиг)
Үгээр ч, дүрээр ч илэрхийлэх боломжгүй бодол сэтгэлгээний урсгалаас бүрддэг жүжиглэх урлагийг энэ зурагт (хэлбэрт) зайнаас мэдрэх арга ойртуулахыг оролдож байна.

Übersetzung vom Mongolischen ins Chinesische:

Mongolisch:

Роберт Барри

Зөн совингийн мэдрэмжээс бүтсэн дүрс бүтээл (зөн совингийн мэдрэмжийн замаар бичигдсэн бичиг)

Үгээр болон дүрсээр дүрслэгдэшгүй бодол мөрөөдлийн урсгалаар бүрдсэн уран бүтээлийг танд энэ зураг (дүрслэл)-ээр, зөн совингийн мэдрэмжийн замаар хүргүүлэхийг оролдов.

Chinesisch:

罗伯特 巴瑞 (Robert Barri)

心灵感应图(通过心灵感应得到的信息)

在这个图象中心灵感应的表述方式尝试着更加接近于由思维意识流组成的艺术作品，而她们既不能通过文字也不可以具体形象地表达出来。

Übersetzung vom Chinesischen ins Englische:

Chinesisch:

罗伯特 巴瑞

心灵感应图(通过心灵感应得到的信息)

在这个图象中心灵感应的表述方式尝试着更加接近于由思维意识流组成的艺术作品，而她们既不能通过文字也不可以具体形象地表达出来。

Englisch:

Robert Barri

Image of the reaction of the soul (information obtained through reactions of the soul)

In this image the way of expression of reactions of the soul attempts to come close to a work of art that is composed

of the course of thinking and consciousness, being elements that cannot be expressed either in writing or through

concrete forms.

I N S E R T
J O N A T H A N
M O N K

INSERT FOR PARKETT 68, 2003:
JONATHAN MONK, TRANSLATION PIECE, 2002.